

CLÁUSULAS DE CALIDAD HWS Rev.3

QUALITY CLAUSES Rev.3

- 1.- El material a suministrar será nuevo a no ser que se acuerde lo contrario.
1. - The material to be supplied shall be new unless otherwise agreed.
- 2.- Cuando el material a suministrar tenga tiempo de vida limitado, el proveedor deberá suministrarlo con la especificación aplicable, fecha de fabricación y tiempo de vida o fecha de caducidad
2. - When the material to be supplied has a limited lifetime, the supplier will have to provide it with the applicable specification, production date and lifetime or expiration date.
- 3.- El material debe ser enviado al comprador/cliente con los documentos indicados para cada ítem. Para componentes reparados, el proveedor debe indicar en el documento enviado (Form 1 o equivalente, CoC,...) los trabajos realizados (reparado, mantenido) y los datos de mantenimiento (manual de referencia, directiva, boletín de servicio,...) usados, incluido la referencia y edición de los mismos.
3. - The material must be sent to customer with the indicated documents for each item. For repaired components, the supplier must indicate in the document sent (Form 1 or equivalent, CoC,...) the work performed (repaired, maintained) and the maintenance data used (Reference manual, directive, Service Bulletin,...), including edition and reference.
- 4.- EL cliente tendrá el derecho para verificar el cumplimiento de los requisitos indicados en el Contrato / Orden de Compra y realizar inspección de calidad y auditorías en cualquier momento y en todas las áreas dedicadas a la del contrato / orden de compra.
4. - customer shall have the right to verify the compliance of the requirements indicated in the contract / Purchase Order and perform quality inspections and audits at any time and for any area dedicated to the contract / Purchase Order.
- 5.- El Cliente, NQAR (autoridad militar) o Autoridades Civiles tendrá el derecho de acceso a todas las instalaciones implicadas en el Contrato / Orden de Compra y todos los requisitos aplicables. Los acuerdos necesarios serán acordados con el cliente, NQAR o autoridades civiles.
5. - The client, NQAR (Military Authority) or Civil Authorities shall have the right to access all the facilities related with the contract / Purchase order and all the applicable requirements. The necessary agreements will be agreed with the client, NQAR or civil authorities.
- 6.- Todos los fabricantes de piezas de Airbus Helicopters, componentes o equipos, suministro de materia prima o estándares compradas según normas de Airbus Helicopters, su sistema de calidad debe de cumplir con el procedimiento ER070 06-01(GRFS: General requirements for Suppliers. Quality Assurance General Requirements)
6. - All manufacturers of Airbus Helicopters parts, components or equipment; suppliers or standards bought by Airbus regulations, its quality system must meet with the procedure ER070 06-01(GRFS: General requirements for Suppliers. Quality Assurance General Requirements)
- 7.- Todas las facturas presentadas en HWS para cobros relacionados con este pedido, deberán hacer referencia al número de pedido indicado. El cumplimiento de este requisito será imprescindible para proceder a los pagos correspondientes. Asimismo, en todos los envíos de materiales deberá indicarse el número de pedido.
7. - All invoices presented in HWS for collections related to this order must refer to the indicated order number. Compliance with this requirement will be essential to proceed to the corresponding payments. Also, the order number must be indicated on all shipments of materials
- 8.- El personal de HWS o del cliente, la Autoridad Aeronáutica, o el representante de Gestión de la Calidad, o cualquier otra persona designada por HWS tendrá libre acceso a las instalaciones del proveedor para presenciar pruebas, revisar documentación o cualquier otra práctica que, el departamento de gestión de calidad de HWS, considere necesaria.
8. - HWS or customer personnel, the aeronautical authority, or the quality Management representative, or any other person designated by HWS shall have free access to the supplier's facilities to witness evidence, review documentation or any other The HWS Quality Management Department considers it necessary to
- 9.- El proveedor mantendrá archivados durante un mínimo de (10) años a partir del envío de los elementos, los documentos de ensayo e inspección, así como los datos de control que cubren el producto final de este pedido.
9. - The supplier shall keep stored for a minimum of (10) years from the dispatch of the items, test and inspection documents, as well as the control data covering the final product of this order.
- 10.- El proveedor esta obligado al cumplimiento de los requisitos medioambientales.
10. - The supplier is obliged to comply with the environmental requirements.
- 11.- El control del diseño y el desarrollo
11. - The control of the sketch and development
- 12.- Los requisitos especiales, artículos críticos o características clave
12. - The special requirements, the critical items or key characteristics
- 13.- El ensayo, la inspección y la verificación (incluida la verificación del proceso de producción)
13. - The test, inspection and verification (including the production process verification)
- 14.- El uso de técnicas estadísticas para la aceptación del producto y las instrucciones correspondientes para su aceptación por la organización
14. - The use of statistics techniques to make the acceptance of the product and the corresponding instructions for the organization acceptance
- 15.- La necesidad por parte del proveedor de:
 - implementar un sistema de gestión de la calidad;
 - el uso de proveedores externos aprobados o designados por el cliente, incluidas las fuentes de suministro de procesos (por ejemplo, los procesos especiales);
 - notificar a la organización los procesos, productos o servicios no conformes y obtener la aprobación para su disposición;
 - prevenir el uso de piezas falsificadas (véase 8.1.4 de la norma 9100);
 - notificar a la organización los cambios en los procesos, productos o servicios, incluidos los cambios de sus proveedores externos o la ubicación de la producción, y obtener la aprobación de la organización;
 - desplegar los requisitos aplicables a los proveedores externos, incluyendo los requisitos del cliente;
 - proporcionar probetas de ensayo para la aprobación, inspección/verificación, investigación o auditoría del diseño;
 - conservar información documentada, incluyendo los periodos de conservación y los requisitos para su disposición;*The supplier's Need for:*
 - implementing a quality management system;
 - The use of approved or customer-designated external vendors, including process supply sources (e.g., special processes);
 - Notify the organization of non-compliant processes, products or services and obtain approval for its disposition;
 - Prevent the use of counterfeit parts (see 8.1.4 of Standard 9100);
 - Notify the organization of changes in processes, products or services, including changes to its external suppliers or the location of the production, and obtain the approval of the Organization;
 - Deploy the requirements applicable to external vendors, including customer requirements;
 - Provide test specimens for approval, inspection/verification, research or design audit;
 - Retain documented information, including conservation periods and requirements for disposition;
- 16.- El derecho de acceso de la organización, sus clientes y las autoridades reglamentarias a las áreas aplicables de las instalaciones y a la información documentada aplicable, en cualquier nivel de la cadena de suministro;
16. - The right of access to the organization, the client and the corresponding authorities to the applicable areas of the facilities and to the applicable documentation, in any level of the supply chain
- 17.- Asegurar que las personas son conscientes de:
 - su contribución a la conformidad del producto o servicio;
 - su contribución a la seguridad de los productos;
 - la importancia del comportamiento ético.*17. - Guarantee that the employers are aware:*
 - their contribution to the product or service acceptance;
 - their contribution to the product safety;
 - their importance of the ethic behaviour